

## УЧЁТ РЕЧЕВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА В ГРУППАХ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

Омонбоева Шодиёна

ДжГПУ им. Абдулла Кадыри

Факультета русского языка и литературы Студентка 4 – курса

### Аннотация.

В данной статье рассматривается учёт речевой интерференции на занятиях русского языка в группах с узбекским языком обучения. Изучаются способы устранения поставленного вопроса.

**Ключевые слова:** русский язык, узбекский язык, грамматический строй, учащиеся.

Русский и узбекский языки по своему грамматическому строю принадлежат к разным языковым типам: русский - к типу флективных языков, для которых характерна целостность слова, разнообразие и многозначность флексий, а узбекский язык - к типу агглютинативных языков, отличительная черта которых - легкая членимость слова на морфемы, последовательное присоединение различных суффиксов к основе слова и однозначность каждого суффикса. Это коренное различие между двумя языками является основной причиной, вызывающей значительные затруднения при изучении русского языка учащимися узбеками.

Изучая грамматический строй русского языка, совершенствуя речевые навыки, студенты с узбекским языком обучения, естественно, опираются на родной язык. Целенаправленное, умелое использование перевода будет способствовать сопоставлению фактов родного и изучаемого языков, и предотвращать возможные ошибки, вызванные интерференцией. [1, 12]. Родной язык при обучении неродному, является необходимым и практически ценным средством.

На наш взгляд, наиболее целесообразно интенсивное использование родного языка в процессе преподавания курса русского языка на нефилологических направлениях средне-специальных учебных заведениях. Проведенный нами небольшой опыт показал следующее.



Студентам I курса, владеющим русским языком с определёнными трудностями был предложен для перевода текст «Ташкент» (202 слова). Учитывая то, что студенты привыкли в школе делать переводы текстов и предложений с русского на узбекский язык, мы, изменив эту традиционную работу, предложили перевести текст с узбекского на русский язык, т.е. сделать обратный перевод. Здесь сказались определённые пробелы в знании многих разделов русской грамматики, отсутствие навыков выделения главной мысли смыслового отрезка текста, навыков свободного высказывания на заданную тему.

Известно, что в русском языке категория рода, категория лица, категория одушевлённости и неодушевлённости тесно связаны с системой склонения существительных. В узбекском языке такой связи нет, что объясняется отсутствием категории рода, а категории лица, числа, одушевлённости и неодушевлённости никакого влияния на склонение существительных не оказывают [1,27]. Нр.: *Тошкент қадимий шаҳар – Ташкент -- древняя город; Мустикаллик Тошкентга янги ҳаёт берди- Независимость дал Ташкенту новый жизнь* [2, 98], (отсутствие согласования в роде).

Также в узбекском языке отсутствуют особенности склонения. Здесь существует только один тип, по которому склоняются существительные независимо от категории лица, а также одушевленности и неодушевленности. При этом каждый падеж имеет свой устойчивый, стандартный суффикс в единственном и во множественном числе. Множественное число отличается лишь тем, что перед падежным суффиксом ставится показатель множественного числа – **лар** [1, 32].

В узбекском языке за каждым падежным суффиксом закреплено грамматическое значение. Так, например, - **да** выражает грамматическое значение места и времени. Эти особенности русского языка в употреблении слова в нужном числе и падеже представляет трудности для студентов-узбеков. Нр.: *Тошкентда парклар, ... куп- В Ташкент много парки; Кечкурун шаҳар кучалари яхши ёритилади – Вечерим улица города хорошо освещается. Тошкент куп миллатли шаҳар – Ташкент многонациональная город* [2,98] (отсутствует согласование в числе, падеже).

Также большую трудность у студентов вызывает правильное употребление предлогов русского языка. Это вызвано тем, что они отсутствуют в узбекском языке. Связь между словами в словосочетаниях и предложениях



осуществляется посредством падежных суффиксов, послелогов, служебных имён (в соответствующих падежных формах], а также при помощи определённого порядка слов (в некоторых случаях].

Послелогии – это служебные слова, которые по своим функциям очень близки к русским предлогам. В отличие от предлогов послелогии ставятся после тех слов, к которым относятся слова **кейин, бурун, бошка, кура, карши, билан, учун** [1, 37]. Поэтому основные ошибки в переводе текста были по употреблению предлогов. Нр.: *уйларда... - ...на домах* (в домах); *кучаларда... - в улицах* (на улицах); *Тошкентда архитектура обидалари бор – Ташкента есть архитектура памятник* (В Ташкенте есть архитектурные памятники). *Шахар буйлаб...- на города* (по городу). Причиной допусков таких ошибок является то, что в русском языке предлоги в сочетании с тем или иным падежом существительных или других частей речи, уточняя синтаксические функции, примыкают в предложении к управляющему слову, выраженному глаголом. А в узбекском языке глаголы требуют от управляемых слов соответствующей падежной формы существительных в сочетании с послелогом. Нр.: *Тошкентда клуб ва кутубхоналар куп – Ташкента много клуби и библиотека* [2, 98], (В Ташкенте много клубов и библиотек).

Опыт преподавания русского языка в группах с узбекским языком обучения свидетельствует о том, что там, где учитываются трудности русского языка в сравнении с особенностями грамматического строя родного языка, знания учащихся по русскому языку более прочны. Учет особенностей родного языка способствует предупреждению типичных ошибок, допускаемых учащимися при изучении русского языка и объясняемых учащимися при изучении русского языка и объясняемых влиянием грамматических норм родного языка. Таким образом, для улучшения работы по переводу рекомендуется проводить упражнения тренировочного характера, вопросно-ответные беседы или использование части текста для написания диктанта, изложения, а также устный пересказ на русский язык, что является одним из важнейших этапов в процессе обучения связной речи.



### Литература

1. Азизов А.А. Сопоставительная грамматика русского и узбекского языков. Морфология. - Т.: Укитувчи, 1983.- 239 с.
2. Юлдашева Е.М. Карпова Г.П. Сборник текстов для изложений по русскому языку для 5-9 классов школ с узбекским языком обучения.- Т.: 1998, с.206.
3. Унт И.Э. «Индивидуализация и дифференциация обучения». - М.: Педагогика, 2000.
4. Буржунов Г.Г. Методика преподавания русского языка в национальной школе. Санкт-Петербург, 2008.

